Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem, z  ― morza zwierzę wychodzące mające rogów dziesięć i głów siedem i na ― rogach jego dziesięć diademów, i na ― głowach jego imiona bluźniercze. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostałem postawiony na piasku morza i zobaczyłem z morza zwierzę wchodzące mające głów siedem i rogów dziesięć i na rogach jego dziesięć diademów i na głowach jego imię bluźnierstwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem wychodzące z morza zwierzę,\* \*\* mające dziesięć rogów\*\*\* i siedem głów,\*\*\*\* \*\*\*\*\* a na jego rogach dziesięć diademów i na jego głowach bluźniercze\*\*\*\*\*\* imię.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Zob. 340 7:2-7. W 340 7:7 dziesięć rogów ma imperium rzymskie.][\*\*340 7:3; 730 11:7; 730 16:13; 730 17:8; 730 19:19-20][\*\*\*340 7:7; 730 17:3][\*\*\*\*Zob. 730 17:9. I h : 7 to symbol pełni; 10 – symbol władzy ludzkiej. 7 głów i 10 rogów to pełnia mocarstw światowych i być może uosobienie ostatniego z nich. Przed Obj upadło pięć królów: Egipt (1600-1200 r. p. Chr.), Asyria (900-600 r. p. Chr.), Babilon (606-536 r. p. Chr.), Medo-Persja (536-330 r. p. Chr.) i Grecja (330-146 r. p. Chr.). Rzym był u władzy (200 p. Chr.-400 po Chr., a jako władza polityczno-religijna 600-1800 r. po Chr.). Królestwo mające nadejść to twór zbudowany na bazie Rzymu, będący zlepkiem mocarstw nietrwałych i słabszych (zob. 340 2:43-44).][\*\*\*\*\*730 17:9-10][\*\*\*\*\*\*W imperium rzym. religia zespolona była z  władcą. Domicjusza np. tytułowano Dominus et Deus noster (Nasz pan i bóg).][\*\*\*\*\*\*\*imię : 𝔓 47 (III) א TW A; imiona, ὀνόματα : A (V) TW K; k w w s; 730 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*340 11:36; 730 17:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem z morza zwierzę wychodzące, mające rogów dziesięć i głów siedem, i na rogach jego dziesięć diademów, i na głowach jego imię\* bluźnierstwa. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostałem postawiony na piasku morza i zobaczyłem z morza zwierzę wchodzące mające głów siedem i rogów dziesięć i na rogach jego dziesięć diademów i na głowach jego imię bluźnierstwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zobaczyłem wychodzącą z morza bestię. Miała ona dziesięć rogów i siedem głów. Na jej rogach zauważyłem dziesięć diademów, a na jej głowach bluźniercze imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanąłem na piasku morza. I zobaczyłem bestię wychodzącą z morza, mającą siedem głów i dziesięć rogów, a na jej rogach było dziesięć koron, a na jej głowach imię bluźnierstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem bestyją wychodzącą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć, a na rogach jej dziesięć koron, a na głowach jej imiona bluźnierstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem Bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jej dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźniercze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem wychodzące z morza zwierzę, które miało dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jego dziesięć diademów, a na głowach jego bluźniercze imiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem Bestię wychodzącą z morza, która miała dziesięć rogów i siedem głów, a na jej rogach było dziesięć diademów, a na jej głowach bluźniercze imiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem, że z morza wychodzi bestia, która ma dziesięć rogów i siedem głów. Na jej rogach jest dziesięć diademów, a na głowach bluźniercze imiona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem, jak z morza wynurza się jakaś bestia. Miała dziesięć rogów i siedem głów. Na tych jej rogach dziesięć diademów, a na jej głowach imiona użyte bluźnierczo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem bestię, wynurzającą się z morza. Miała ona dziesięć rogów, na każdym miała koronę, a na głowach imiona, obrażające Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem Bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jej dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźniercze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив звіра, що виходив з моря, що мав сім голів і десять рогів, а на його рогах - десять вінців і на його головах богозневажливі імена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczyłem też bestię, co wychodziła z morza, a miała siedem głów i dziesięć rogów. Zaś na jej rogach dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźnierstwa |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i ujrzałem bestię wychodzącą z morza, o dziesięciu rogach i siedmiu głowach. Na jej rogach było dziesięć koron królewskich, a na jej głowach bluźniercze imiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanął na piasku morza. I ujrzałem bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na jej rogach dziesięć diademów, na jej głowach zaś bluźniercze imiona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zobaczyłem dziwną bestię, wyłaniającą się z morza. Miała siedem głów, dziesięć rogów, a na nich—dziesięć koron. Na głowach miała wypisane imiona obrażające Boga. |

1. 1) Część rękopisów "imiona". [↑](#footnote-ref-2)